FL 33 244

Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración aproximadamente que cada dos semanas dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con algunas de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. El espacio de hoy está dedicado a inglés, concretamente a la asignatura Lengua Inglesa II. La encargada de este espacio es María Antonia Álvarez.

María Antonia Álvarez es profesora titular de esta materia en la Facultad de Filología de la UNED. El tema que la profesora ha escogido es este, claves para una lectura crítica de Daisy Miller. Si te parece María Antonia, ¿podrías comenzar el espacio explicándonos por qué habéis elegido la obra Daisy Miller de Henry James para lectura obligatoria de los alumnos de la asignatura Lengua Inglesa II y con qué material cuentan? Pues la hemos elegido principalmente por la riqueza del lenguaje de este autor.

¿Qué creemos deben conocer los estudiantes de filología debido a su incidencia novelística del siglo XX? En realidad nadie pone ya en duda la vitalidad de la obra de Henry James, cuya popularidad se ha venido acrecentando a partir de la mitad de los años 40. Entonces comenzó a gozar de una posición muy diferente a la mantenida durante las tres décadas siguientes a su muerte. Ahora atrae a un público mucho más amplio.

Se han hecho películas de varias de sus obras, por ejemplo esta de Daisy Miller, también The Bostonians, The Turn of the Screw, The American, etc. En la crítica continúa dedicándole un gran número de estudios cada año en todo el mundo y en Estados Unidos se publica periódicamente una revista monográfica. Se celebra también un congreso anual.

La obra de Daisy Miller es quizá la más adecuada para un futuro acercamiento a otras mucho más oscuras de James, como son The Queens of the Dark, The Ambassadors o The Golden Bowl, comenzando por The Portrait of a Lady y terminando con sus tres volúmenes autobiográficos que escribe al final de su vida y son en realidad el broche que cierra su ingente obra literaria. Por otro lado, en Daisy Miller los personajes y temas principales están tan bien dibujados y resueltos y son tan atractivos que proporcionan un material extraordinario para formular las preguntas que los alumnos deben contestar tanto en las pruebas a distancia como en las presenciales. Y bien, esto otro que me preguntabas en cuanto al material de que disponen los alumnos, pues hemos preparado una edición especial de esta obra con introducción, notas y ejercicios.

Va acompañada de una cassette con los diálogos más importantes, pues a fin de que puedan también hacer práctica oral. Sabemos que esta edición está teniendo muy buena acogida, incluso entre los alumnos de otras materias que están interesados en la lengua inglesa. Pues muy bien, María Antonia.

Y ahora, si no tiene ningún inconveniente, podemos entrar en la materia que te propones

desarrollar hoy. Me gustaría que anunciaras cuáles son esos temas básicos a los que te has referido anteriormente para que los alumnos que nos escuchen vayan tomando notas que sin duda les ayudarán en la lectura que han de realizar a través del curso. ¿No te parece? Pues sí, esperas.

En primer lugar, hay que destacar el tema básico de la obra, que es América-Europa, que puede dividirse en tres núcleos principales. El conflicto educativo o choque entre los dos tipos de sociedad, la europea y la americana. La rebelión de la joven ante la imposición de unas normas que le son ajenas y las consecuencias funestas que acarrea su comportamiento.

Por tanto, este tema nos lleva al de la joven americana. Todas las características de Daisy, principalmente su espontaneidad e inocencia, ya anuncian a tantas heroínas yamesianas que rompen todos los cánones clásicos femeninos de su época. Otro tema importante es el del observador.

Es pasivo y está separado de la acción, que trata de comprender y valorar a los que le rodean. Este tema, que puede estudiarse a través del protagonista masculino, Winterborn, está unido al del narrador y al del punto de vista, que posteriormente desarrollará de forma mucho más amplia Henry James. También un aspecto importante del sentido implícito de la obra es la falta de comunicación entre los diferentes personajes que intervienen.

Por un lado, Daisy no entiende el lenguaje de Winterborn y viceversa. Y todo ello, claro, produce el conflicto y la tragedia final. Otro tema, también muy interesante, es el de la ambigüedad.

Winterborn se siente fuertemente atraído por Daisy, pero al mismo tiempo le desconcierta su actitud y no logra comprenderla ni situarla socialmente, claro, dentro de los cánones de conducta que le son familiares. Antes de pasar, como pasaremos ahora a exponernos ampliamente todos estos temas, María Antonia, me gustaría que nos explicaras si Daisy Miller tuvo más éxito que las obras posteriores, que se pueden calificar de elitistas, de Henry James. Pues sí, sí.

Esta novela le dio mucha más popularidad a James que la mayoría de sus obras, ya que el argumento levantó una gran controversia. Centraba todo el interés en la personalidad de la heroína. Es una joven americana, inocente, coqueta, y el público le culpó de haber querido calumniar con ello a su país, al dibujar ese tipo femenino.

Pero en realidad, según James, Daisy no era más que una lozana margarita trasplantada a un marchito jardín europeo, explicando que la idea completa de la historia, y cito textualmente, es la pequeña tragedia de una criatura confiada, natural, ligera y superficial, sobre la que se organiza un escándalo social ante el que se encuentra indefensa. Cuando van pasando los años, y tantos esfuerzos e innovaciones llevados a cabo, no tienen la acogida esperada, bueno, principalmente sus fracasos teatrales, que tienen lugar en la primera mitad de la década de 1890, recuerda con nostalgia la gran acogida que tuvo Daisy Miller, y de ahí que incluso

escribiera una obra de teatro a la que cambió el final trágico por uno feliz. Bien, pues, si quieres ya, María Antonia, puesto que los temas de la obra son tan interesantes, ¿podrías empezar a desarrollarlos más ampliamente, te parece? Pues sí, realmente merece la pena.

Puede ayudar a los alumnos a resolver las dudas que les planteé su lectura. Bueno, como ocurre con las principales obras de Henry James, el tema básico de Daisy Miller se basa en el enfrentamiento de las dos culturas, la europea y la americana. El viejo y el nuevo continente, desarrollado por medio de oposiciones, cultura frente a espontaneidad, experiencia frente a inocencia, y civilización frente a moralidad.

Por este motivo, las secuencias, pues, se exponen desde dos puntos de vista totalmente diferentes, por un lado el europeo y por otro el americano. Para el grupo que representa la cultura europea, la conducta de Daisy, pues, no se ajusta, claro, a las normas impuestas por la civilización occidental. Y para Daisy, que es en realidad el símbolo de la sociedad americana, su comportamiento es correcto, claro, puesto que se ajusta a las normas de su vida anterior.

Este enfrentamiento de dos culturas en Daisy Miller es muy complejo. El grupo formado por los personajes que encarnan la cultura europea no pertenece a este continente, sino que son, paradójicamente, americanos exiliados. Y la rigidez con que interpretan las normas de conducta de la sociedad occidental es totalmente inflexible, ensañándose, especialmente con la compatriota, que se niega a adoptar los cánones que para ella son diferentes a los suyos propios.

Winterborne, su tía, Mrs. Walker, y las otras damas de aquella sociedad, son norteamericanos que han vivido en Europa durante varios años, habiendo perdido todo contacto con las normas de vida de su país. Este grupo de americanos europeizados forma una comunidad propia dentro de la europea, y por tanto, cuando llegan los Miller, entran en esta subcultura sin conocer sus valores y sus costumbres. Como los miembros que la forman desean mantener su estatus y prestigio entre los europeos, y por otro lado se sienten amenazados si algún compatriota se comporta de manera impropia, temiendo que pueda tener un reflejo negativo sobre ellos, pues de ahí que les afecte tanto el que Daisy actúe fuera de las normas que rigen la sociedad romana.

Es decir, el choque de culturas se produce principalmente entre los americanos auténticos, que son Daisy y su familia, y los americanos europeizados, principalmente Mrs. Costello y Mrs. Walker, no entre los Miller y los europeos. Este conflicto educacional entre la heroína y el resto de las jóvenes romanas es reflejo de la diferente forma de educación recibida entre la sociedad americana y la europea. La americana permite mucha mayor libertad, y por ello puede desarrollarse la personalidad sin que las jóvenes tiendan a la hipocresía, mientras que la europea no permite que se salgan de las normas tradicionales impuestas, cohibiéndolas, marginándolas, hasta que consiguen encontrar el matrimonio.

El árbitro que podría haber resuelto esta diferencia de culturas es Winterborn, pero, como dice al final de la obra, había vivido demasiado tiempo en Europa, y por ello se había producido un

desajuste en su concepto de los valores americanos. No podía juzgar si la valentía con que Daisy defendía su conducta se derivaba de inocencia o de desvío. El otro núcleo, que hemos dicho que había tres núcleos importantes, de este primer tema, como antes hemos dicho, es la rebelión del individuo ante un sistema.

En el hecho de la rebeldía, el objetivo principal, desde el punto de vista de la protagonista, es imponer su voluntad ante las damas americanas exiliadas en Europa. Desde el punto de vista del grupo contrario, es tratar de conseguir que la joven adopte su código de conducta. James construye la obra sobre la ley de contrastes, que resalta al protagonista del resto de los individuos, cuyas características y acciones vienen determinadas por el requisito de que deben ser antitéticas, con la polarización consiguiente de los episodios de la trama, ya que el contraste de los personajes, como es lógico, se reflejará en las acciones respectivas del protagonista y el grupo antagónico.

En el caso de Daisy Miller, la joven tiene una característica esencial, que es su diferencia con las damas americanas que personifican las normas de conducta europeas, pudiendo agruparse los sujetos del conflicto básico que se desarrolla a lo largo de toda la historia en dos conjuntos opuestos, como hemos dicho al principio, América-Europa, y analizar el enfrentamiento que se produce entre sus representantes. Y en cuanto al tercer núcleo de este tema, las consecuencias que acarrea el comportamiento de la protagonista, Daisy es uno de los personajes americanos de Henry James que no logra sobrevivir ante las presiones del viejo continente. Esta radiante joven americana es uno de los primeros prototipos que posteriormente se transformarán en las más encantadoras heroínas.

Isabel Archer, Millie Thiel, Peggy Barber... Daisy viene a Europa como la nueva encarnación de la inocencia, y no puede comprender que sean tan opuestas las costumbres europeas a las de su tierra. La han educado dentro del concepto de libertad y permisividad, no conocen en absoluto las reglas que determinan la conducta en Europa, cree que su propia concepción de la vida es universal y no piensa que viola ningún código de costumbres preestablecidas. Daisy Miller, la viva encarnación de América, sucumbe ante las tensiones que produce sobre ella Europa.

El segundo tema que hemos anunciado, el del observador, caracteriza la novelística de Henry James. Se trata de un personaje pasivo que observa el desarrollo de la acción, a veces desde un lugar algo alejado, mientras trata de comprender y valorar a las personas y los acontecimientos que observa. Este observador central yamesiano, que en realidad se ha convertido en un elemento esencial de su aportación a la novela moderna, es el reflector, a través de cuya conciencia se registra lo que el lector conoce de los acontecimientos.

En este caso, Winterborn nos plantea sus dificultades para comprender a Daisy, la joven americana que encuentra en Europa, al carecer de esquemas válidos para hacerlo. Debido, como hemos dicho, a llevar tantos años viviendo fuera de su país, teme que Daisy sea simplemente un flirt, como se lo aseguran las personas que considera más respetables, ya que

no se parecen nada a las jóvenes que observa a su alrededor. Pero, por otro lado, ve, dice textualmente, que en su rostro hay facciones dulces y sencillas.

No hay burla, ni siquiera hay ironía. No obstante, sus observaciones intervienen importantes prejuicios o ideas preconcebidas, ya que acepta los valores de la subcultura de los americanos europeizados a que pertenece, como antes hemos dicho. Como el autor, Winterborn ha venido a Europa siendo muy niño y no conoce el comportamiento de las jóvenes de su clase en los Estados Unidos.

Y, por otro lado, pues tampoco ha tenido, él, mucho trato con las jóvenes europeas para distinguir con claridad. De ahí que el lector tenga que convertirse en otro observador, atento, que preste atención al problema y a la forma en que trata de resolverse. Winterborn se siente fuertemente atraído por Daisy, pero está perplejo y desconcertado por su forma de actuar.

Esta es la razón de que escuche los planteamientos del grupo de expatriados que le rodea. Y pregúntale, ¿quién es la garantía? Ah, eres cruel. Es una muy buena chica.

No dices eso como si lo creieras. Ella es completamente incultivada, pero es maravillosamente bonita y, en corto, es muy amable. Para demostrar que lo creo, la voy a llevar al Chateau de Chillon.

¿Vosotros dos vais a ir allí juntos? Debería decir que ha demostrado lo contrario. ¿Cuánto tiempo la habíais conocido, me pregunto, cuando se formó este interesante proyecto? No habéis estado 24 horas en la casa. La había conocido media hora.

¡Dios mío, qué chica atrevida! ¿En serio piensas, entonces? ¿En serio piensas que...? ¿Pienso qué, señor? ¿Piensas que ella es la especie de joven que espera a un hombre, antes o después, que la lleve? No tengo la menor idea de qué es lo que esperan a un hombre a un joven. Pero realmente creo que no es mejor que te metas con chicas poco americanas que son incultivadas, como les llaman. Has vivido demasiado tiempo fuera del país.

Deberías hacer algún gran error. Eres demasiado inocente. Mi querida tía, no soy tan inocente.

¿Eres demasiado culpable, entonces? ¿No vas a dejar que la pobre chica te conozca, entonces? ¿Es literalmente verdad que ella va a el Chateau de Chignyón con ti? Creo que ella lo intende completamente. Entonces, mi querida Frédéric, debo declarar el honor de su conocimiento. Soy una vieja mujer, pero no soy demasiado vieja, gracias a Dios, para ser sorprendida.

¿Pero no todos hacen estas cosas, las chicas jóvenes en América? Debería ver a mis abuelos y abuelas hacerlo. Esto parecía poner un poco de luz sobre el tema, porque Winterborn se acordaba de haber escuchado que sus hermanos bonitos en Nueva York eran un flirto tremendo. Si, por lo tanto, la Srta.

Daly Miller excedió el licencio liberal permitido a estas chicas jóvenes, era probable que nada pudiera ser esperado de ella. Winterborn estaba impaciente de verla de nuevo, y se confundía

con sí mismo que, por instinto, no debería apreciarla justamente. Debe observar las diferencias que existen con su país, que son siempre favorables a este último.

Si comes tres trozos de azúcar, tu madre te va a golpear. ¿Y son los chicos jóvenes de América los mejores chicos jóvenes? ¿Eres un hombre americano? Las chicas americanas son las mejores chicas. Mi hermana no es la mejor.

Siempre me golpea. Entre la pareja central y las discusiones Daisy-Mrs. Walker-Mrs.

Costello, o, por otro lado, la relación Daisy-Giovannelli, que es el tercer elemento del triángulo amoroso, la espontaneidad, inocencia y rebeldía de la heroína frente a la frialdad del protagonista masculino, muy bien llamado Winterborn, o el atractivo exclusivamente físico del otro elemento del sexo contrario, como hemos dicho, el italiano Giovannelli. También el puritanismo exacerbado de las damas americanas exiliadas en Roma, así como la vulgaridad del resto de los componentes de la familia Miller. Bueno, claro, excluido el mayordomo.

Daisy no entiende el lenguaje de Winterborn, y viceversa, lo que produce la forma de actuar equivocada y el alejamiento, después de la primera confusión que se produce en la mente de Winterborn por la extraña conducta de Daisy. En realidad, lo que le tranquiliza es poder situarla entre las jóvenes americanas de conducta ligera. Bueno, esta condición de clasificador, tratando de buscar una etiqueta definitoria, es un aspecto muy peyorativo del personaje.

I know why you say that, because you think I go around too much with him. Everyone thinks so, if you care to know. Of course I care to know, but I don't believe it.

They're only pretending to be shocked. They don't really care a straw what I do. Besides, I don't go around so much.

I think you will find they do care. They will show it, disagreeably. How? Disagreeably? Haven't you noticed anything? I have noticed you, but I noticed you were as stiff as an umbrella the first time I saw you.

You will find I am not so stiff as several others. How shall I find it? By going to see the others. What will they do to me? They will give you the cold shoulder.

Do you know what that means? Do you mean as Mrs. Walker did the other night? Exactly. I shouldn't think you would let people be so unkind. How can I help it? I should think you would say something.

I do say something. I say that your mother tells me that she believes you are engaged. Well, she does.

And does Randolph believe it? I guess Randolph doesn't believe anything. Since you have mentioned it, I am engaged. You don't believe it.

Yes, I believe it. Oh, no, you don't. Well, then, I am not.

It was a sudden enlightenment that clarified the ambiguity of Daisy's behavior. This problem of Winterbone and the way she tries to solve it is one of the most interesting aspects of the play. The ignorance about the development that has been taking place in American society along with its feminine inexperience leads her to the mistake of acting based exclusively on the concepts of the social group to which she belongs.

The final outcome will provide her with the light she needs, but, of course, it is too late. She says textually, She sent me a message before her death that I did not understand then. I had been living for too long in other foreign countries.

A fundamental element in Henry James' work is time, which is not usually parallel between discourse and fiction. The time of the speech is shorter in Daisy Miller than in the story, since it tells us a before that understands the life that Daisy has led in America and sums up the existing period of time between the separation of the couple in Switzerland and their meeting in Rome. The narration of Daisy's illness does not appear until we face her death.

A week later, the poor young woman died. We simply read these lines. It was a very serious case of fever.

Daisy's grave was in the small Protestant cemetery. Another important element of the work is the interesting study of the point of view of the narrative, which places Henry James among the most innovative novelists and in Daisy Miller is basic to understand the meaning of the work. The story is told in the third person.

From a partially omniscient point of view, being the position of the reader similar to that of Winterborn and, like him, the information he receives about Daisy is limited, having to draw conclusions on his own to complete it. At first there are even moments when the narration is in the first person, since the narrator refers to himself as if he were a character with his own entity. I barely know him, the beautiful objects that I have mentioned, what I would say is that he was a friendly and universally loved young man, I think, etc.

What James pursues is to create a narrator who is a resident close to the place where the events take place, a simple observer who does not intervene in the action, but to whom partial rumors about the characters arrive, well, except for Winterborn, of whom he has an omniscient knowledge, like no other human being could have. There are also other themes that serve as a framework for the development of the action. There is explicit data on the geographical framework.

On the one hand, there is the summer city of Switzerland, which frames the happy period of the relations of the central couple, and Rome, with the scene of the Colosseum and its implications with the tragic past of Christianity that provide the place for the final outcome. There are other implicit data on the city of Geneva, which is the cradle of Calvinism, with its implications on the social puritan order that configure the conduct of the exiled Americans, in front of New York and Schenectady, which are two urban centers that embody the emporium of wealth and

material development. Very well, María Antonia, I think that so far you have explained with total clarity all the themes that can be found in Daisy Miller, but do you want to say something else to finish? Well, only to conclude this brief examination, which we could extend much more due to the complications, subtleties, that appear in each new reading.

Well, I would like to highlight the interest of Henry James for placing his works in Europe, instead of in his country of origin. In front of America, at the end of the 19th century, which was concerned exclusively with material well-being, Europe offered the cosmopolitan writer, who is Henry James, culture, civilization and experience. All these concepts have their origin in James' own life.

Since his childhood, due to his father's theory of education, his father was convinced that his children should not follow a single teaching program, but receive it directly from the places they visited, from museums, theaters, concerts, and from the different schools they attended, while the whole family traveled tirelessly through Europe. Due to the unique occasion that this educational experience would have given him, he had been able to observe different events, situations and people in the different places where he had lived. James believed that in Europe, an American with his intrinsic qualities of spontaneity, sincerity and morality, could become what he considered the civilized human being par excellence.

But James' ideal of civilization consisted not only in society offering the individual the contact with the aesthetic and social values of history, art and customs, but also that these values were consistent with human commitment. For this reason, in reality, Europe not only offers this possibility to James' Americans. The Old Continent can provide, yes, culture and freedom, but also corruption and libertinism.

For this reason, the characters of his novels sometimes succumb to the dangers offered by the civilization of the past. Of course, they do not know how to resist them and assimilate what Europe can give them without renouncing its American virtues. And this is what happens to Daisy Miller.

We need to know, Maria Antonia, how do you evaluate the studies? Well, practically in the same way that didactic units are developed, with exercises on basic structures, a text that can even be taken from the book to answer questions of reading comprehension or to define problematic terms followed by questions about Daisy Miller. This last part is considered of great importance since it tells us if the student knows how to express himself correctly in English. Very well, Maria Antonia.

We don't have much time left. I think that with the recording of those examples of didactic units and your explanations, we have already formed an idea of what your book is like and we wish you a lot of success, really. Not only among the students of the UNED, but it must also be said that in other areas, since English interests other people who cannot attend face-to-face classes.

Thank you very much, Miguel. In fact, we have been awarded with the honorary mention of the

best didactic unit of the new edition of 1993. This is the best way to show that UNED Advanced English is one more effort of the professors of the University of Distance to overcome the obstacles that the learning of the English language presents in our teaching modality.

By the way, we have also just published, Maria Teresa Giber and I, the text Basic English Practice. It is an exercise book with a solution, especially prepared to facilitate to the students of the UNED the mastery of the structures, functions, the basic notions of the English language corresponding to the 1990 White Stage level of the Council of Europe. Since the levels of competence of the students who wish to enter the UNED are heterogeneous, many already have some knowledge of English, of course.

This text offers study material for the beginners who, with about 120 hours of additional work, wish to prepare to start the studies corresponding to the threshold level that is required for access to our university. And finally, if you allow me to remind the students who have not sent the personal file that is recommended in the guide of this course, to do it as soon as possible to be able to send them the circular that we have prepared. Very well, this was all.

Thank you very much, Maria Antonia, for your participation in this exposition. Goodbye, Miguel.
Subtitulado por Cristina Pérez Cerezo